

Córpora y programas de concordancias en la formación de maestros especialistas en Lengua Inglesa.

CARMEN SANTAMARÍA GARCÍA
Universidad de Alcalá

1. CÓRPORA y PROGRAMAS DE CONCORDANCIAS

Un corpus es una colección de textos auténticos que se almacenan en soporte informático con el fin de ofrecer una muestra de una lengua determinada. Para su estudio se utilizan programas de concordancias¹ que localizan formas lingüísticas en pocos segundos. Las formas localizadas se presentan en su contexto, lo que facilita su estudio morfosintáctico y semántico.

Al iniciar este proyecto nos planteamos la necesidad de conseguir un corpus de lengua inglesa. A través de internet podemos acceder a córpora como *el British National Cortex* o la colección de *COBUILD*². Sin embargo nos pareció más interesante elaborar nuestro propio corpus con los textos que se trabajan en clase. Willis (1996, p. 113) señala la conveniencia de incluir en un corpus pedagógico aquéllos textos con los que los alumnos ya están familiarizados. Siguiendo su consejo hemos elaborado un corpus con la colaboración de todos los estudiantes del curso. Cada uno contribuyó escribiendo un texto breve en soporte informático con lo que recopilamos un total de, aproximadamente, cuarenta mil palabras.

2. LA ENSEÑANZA BASADA EN TAREAS

La filosofía del aprendizaje basado en tareas arranca de la importancia concedida al significado. Las tareas son actividades que priorizan la comunicación o transmisión de significados aunque no olvidan el estudio de las formas lingüísticas. Al contrario

¹ Sobre programas de concordancias puede verse Hofland (1991).

² Los dos córpora citados son accesibles a través de *internet*. Para obtener información sobre el BNC puede consultarse la dirección <http://info.ox.ac.uk/bnc>. Sobre Cobuild, consúltese <http://wwwcobuild.collinsco.uk>.

que los enfoques estructuralistas o nocionales y funcionales, que parten de la capacidad de síntesis del estudiante para aglutinar los elementos lingüísticos que se le enseñan (ya sean estructuras o funciones o nociones), la enseñanza basada en tareas postula que hay que partir de la comunicación significativa para pasar después al análisis y práctica de los elementos lingüísticos, es decir, de las formas y funciones.

Willis (1996, p. 38) presenta un modelo de enseñanza por tareas compuesto por tres fases: la fase de preparación para la tarea, la realización de la tarea y, por último, la fase de análisis y práctica de la lengua. Es, precisamente, en esta última fase cuando los córpora y programas de concordancias pueden ser de gran utilidad para nuestros alumnos ya que con ellos pueden investigar la lengua, formular hipótesis sobre su uso y probar su validez. Además, dichos programas les ayudarán a diseñar actividades de análisis y práctica de la lengua que podrán utilizar con sus futuros alumnos.

3. ACTIVIDADES DE ANÁLISIS Y PRÁCTICA DE LA LENGUA.

Las actividades de análisis y práctica de la lengua tienen lugar, según el modelo presentado por Willis (1996, p. 53), después de que los estudiantes han tenido oportunidad de expresarse en la fase de realización de la tarea. Llega entonces el momento de investigar sobre las formas y funciones de los elementos lingüísticos (fase de análisis) para terminar con la práctica del vocabulario, estructuras y funciones tratados en el análisis.

Las actividades de análisis pueden comenzar, según Willis (1996, p. 107) con la búsqueda de alguno de estos elementos:

- a) conceptos semánticos (temas, nociones, funciones)
- b) palabras o morfemas
- e) categorías de significado y uso

Es entonces cuando los programas de concordancias se convierten en una útil herramienta ya que pueden ayudarnos en cualquiera de los tres tipos de búsqueda localizando aquellas palabras o secuencias de caracteres que nos interesen.

A continuación vamos a presentar algunos ejemplos de actividades de análisis de la lengua realizadas con nuestro corpus pedagógico y la ayuda de un programa de concordancias.

La primera actividad parte de la búsqueda de conceptos semánticos. Las actividades 2 y 3 de la búsqueda de palabras y la 4 de morfemas. Por último, la 5 parte del análisis de categorías de significado y uso.

1. Como hemos dicho, las actividades de análisis pueden comenzar con la búsqueda de formas que expresen determinados conceptos semánticos ya sean temas, nociones o funciones. Así podemos pedir a nuestros alumnos que busquen frases que expresen la noción de tiempo y frases que expresen la noción de lugar después de la preposición *on*. Este sería el enunciado de la actividad:

Find six phrases which specify a day, date or occasion and six which describe the position of a person or after the preposition *on*, Can

you find any phrases with this preposition that refer to any other notion? Which notion do they express?

En las líneas de concordancias con dicha preposición encontrarán frases como on a *specifie* area, o on a *video sequenee* expresando noción de lugar y frases como on a *number of oeeasions*, o on a *stormy night* con la noción de tiempo. Otras nociones que pueden observar son, por ejemplo:

- a) on specifying the material or object on which something is written, painted or printed: *earvings on the tocks*.
- b) on specifying the subject of a book, discussion, etc.; *based on an Accident book*.
- e) on describing forms of transport: on a motorcyele.

2. La siguiente actividad que presentamos parte de la búsqueda de determinadas palabras. Se trata de que los alumnos descubran de modo inductivo las diferencias de uso entre la preposición *despite* y la conjunción *despite the faet thet*. Con este fin les invitamos a buscar ejemplos de oraciones en las que se encuentren dichas formas y a clasificarlas en diferentes grupos según su estructura. Después de que lo hayan intentado confiando en su propia intuición lingüística podemos guiar su proceso de clasificación proporcionándoles una actividad como la siguiente:

Look at the examples in your concordance and decide which structure goes with either *despite* or *despite the fact that*:

1. (*despite* / *despite the irect thet*) + noun group.
2. (*despite* / *despite the Iect thet*) + gerund.
3. (*despite* / *despite the Iect tbet*) + clause

Los estudiantes encontrarán la información necesaria para realizar esta actividad en las líneas de concordancias³ obtenidas. Así por ejemplo, después de examinar frases como: *despite his exheustion*, *despite having no hair*, y *despite the faet that it soutuls like seienee [iction* se decidirán (o deberían decidirse) por *despite* en 1 y 2 y *despite thie Iec*: en 3.

3. También es interesante utilizar programas de concordancias para explorar los significados de las palabras. Como las líneas de concordancias presentan muchos ejemplos de la misma palabra en diferentes contextos, los estudiantes pueden, en muchos casos, deducir su significado o diferentes significados tras la lectura atenta de dichas líneas. Por ejemplo, mis estudiantes prepararon una concordancia de *yet*, ya que, aunque conocían su significado como adverbio (*aún*) desconocían su significado como conjunción (*sin embargo*).
4. La siguiente actividad es útil para estudiar los procesos de formación de palabras. Consiste en darles una lista de sufijos derivacionales y pedirles que los clasifiquen según su capacidad para formar sustantivos, adjetivos, verbos

³ Se denomina línea de concordancia a cada línea de texto que contiene la forma lingüística buscada. Dicha forma se presenta resaltada en el centro de la línea.

y adverbios. Además les pedimos que den tres ejemplos de palabras que contengan cada uno de los sufijos. Para realizar la tarea escribirán varios sufijos en el comando de búsqueda del programa de concordancias precedidos de un asterisco y separados por una barra (*age\ "ence\ "etion\ "dom\ "menr), Como resultado, obtendrán ejemplos de sustantivos con dichos sufijos y en su contexto, lo que les facilitará su identificación como sustantivos. Esta actividad fomenta su capacidad de observación ya que encontrarán palabras en las que las mencionadas secuencias de caracteres no sean sufijos como, por ejemplo, *chance* o *dance*.

Esta actividad de análisis y reflexión puede ir seguida de una actividad de práctica en la que se les presentan frases que incluyan palabras con sufijos derivacionales típicos de formación de nombres, adjetivos, verbos y adverbios y se les pide que los reconozcan:

Underline derivational suffixes in the words in bold type, Say whether they form tunuis, adjectives, verbs or edverbst

1. An out-of-town shopping centre would destroy the appearance and character of this area.
2. The death of princess Diana commanded lanket television coverage,
3. The British Empire was dismantled after the Second World War.
4. We simply use all the resources available to us.

Queremos hacer notar la utilidad de que los programas de concordancias nos permitan buscar sufijos ya que los diccionarios no nos lo permiten.

5. Otra opción es proponer actividades de análisis que partan de categorías de significado o de uso. Como ejemplo, podemos pedir a nuestros alumnos que busquen ejemplos del modal *must* que expresen obligación y ejemplos que expresen deducción:

Find five occurrences of must expressng strong obligation and live expressing deductlon.

Los programas de concordancias son también de gran ayuda para preparar actividades de práctica de la lengua. A continuación presentamos una actividad que puede completarse para comprobar si los alumnos han comprendido las diferencias entre *despite* y *despite the fact that*:

Complete these sentences with *despite* or *despite the fact that*:

- 1 his exhaustion, Howe slept badly,
2. However, aH the drawbacks, she wouldn't change her life for the world.
3. it sounds like science fiction, most of it is technically impossible at the moment,
4. So we communicate in this way from wherever we are and the time difference.
5. Now I can stay young in my mind having no hair and no teeth.

- 6 knowing about birth control, girls fail to go to the doctor or the clinic to get anything.

Para realizar esta actividad se prepararon concordancias de *despite* y *despite the iect thet*. Con algunos programas, es posible mezclar todas las líneas de las diferentes concordancias y borrar automáticamente las palabras clave. De este modo, unos pocos minutos bastan para preparar una de estas actividades. .

Contribución de la utilización de córpora y programas de concordancias a la formación de maestros especialistas en lengua extranjera (inglés).

En la formación de maestros especialistas en lengua extranjera, la utilización de córpora y programas de concordancias ofrece un doble aliciente. Por una parte, estimula a nuestros estudiantes a analizar y practicar la lengua y por otra, les proporciona herramientas para diseñar actividades que podrán utilizar con sus futuros alumnos. Creo que con esta experiencia se contribuye a aumentar su nivel de motivación a la vez que se desarrolla su habilidad para formular hipótesis sobre la lengua y probar su validez. De este modo se fomenta el aprendizaje mediante técnicas de descubrimiento, así definidas por Harmer (1987, p. 29): *Discovery techniques are those where students are given examples of language and told to find out how they work -to discover the grammar rules rather than be told them,*

Este proyecto también contribuye a mejorar su capacidad para identificar y clasificar los diferentes elementos lingüísticos, tan importante en el estudio de la morfosintaxis, La identificación de elementos lingüísticos no les resulta fácil. Como ejemplo, al pedirles que buscaran frases en las que apareciera *little*, como determinante, (*1 had very little money left*), presentaban también frases en las que *little* era adjetivo y modificador (*He's a little naughty boy*).

En definitiva, creo que esta experiencia favorece el desarrollo de su autonomía como estudiantes de la lengua inglesa y contribuye a su formación como docentes de dicha lengua.

BIBLIOGRAFÍA

- HARMER, J. (1987) *Teaching and Learning Grammar*. Londres: Longman.
- HOFLAND, K. (1991) Concordance Programs for Personal Computers, en Johansson y Stenstróm (Eds.) *English Computer Corpora. Selected Papers and Research Guide* Berlin, Nueva York: Mouton de Gruyter, 283-306.
- JOHANSSON, S. y A. B. Stenstróm, (Eds). (1991) *English Computer Corpora. Selected Papers and Research Guide*. Berlin, Nueva York: Mouton de Gruyter.
- WILLIS, J. (1996) *A Framework for Task-Based Learning*. Londres: Longman.